

Ilona Sobczak – Interprète et Traductrice (allemand • français • anglais)



www.ilonalanguageservices.com

ilonarsobczak@gmail.com

+1-239-249-9862

Double nationalité : belge/américaine

Belge (d'origine) - ayant obtenu la résidence permanente le 04/11/2002 grâce à ASG Technologies, Inc. (anciennement connu sous le nom d'Allen Systems Group, Inc.) et la citoyenneté américaine de manière indépendante le 25/02/2009. J'ai immigré aux États-Unis en 1993 pour des raisons professionnelles. Le fait d'être trilingue est mon plus grand atout en tant que traductrice et interprète.

Éducation

- 19/11/2024 : Réussite de l'examen écrit administré par le « *State Courts Administrator Office of Florida (Court Interpreter Certification and Regulation Program)* » – Enregistrée par le Conseil de certification des interprètes judiciaires (*Court Interpreter Certification Board / CICB*) en tant qu'interprète de langue allemande à partir du 17 décembre 2024 et **inscrite dans le registre des interprètes judiciaires en tant qu'interprète de langue allemande agréée par les tribunaux** américains du système judiciaire de l'État de la Floride (**numéro de certification : 25-00699**) depuis le 28 octobre 2025 suite à l'octroi du **Certificat de maîtrise supérieure de l'allemand et de l'anglais**, délivré par l'ACTFL le 26/02/25 et le 27/10/25, respectivement.
- 14/02/2023 : Réussite de l'examen de certification des enseignants de l'état de la Floride en français « *Florida Teacher Certification Examination in French (K-12)* »
- 23/06/1997 : Examen d'état belge : Traducteur / Réviseur – Réf. : 68022521886 / CFG97045
- 1991-1992 : Certificat pédagogique acquis à l'*Institut Saint Laurent*, Liège, Belgique
- 1987-1991 : Institut Libre Marie Haps, Université Catholique de Louvain-la-Neuve, Bruxelles, Belgique ; Licencié-Traducteur, diplôme reconnu comme Masters en Traduction aux États-Unis
- Juillet 1991 : Bourse d'études: Langues germaniques, Université Humboldt, Berlin, Allemagne

Expériences professionnelles

- **2023** : Adjudication par le gouvernement US d'un accès IT, Tier 3 / niveau II (informations classifiées).
- **13/03/2023 – 31/05/2023** : Professeur de français intérimaire à la « *Community School of Naples* »
- **À partir du 1er août 2021** : indépendante en tant que traductrice et interprète (FR/DE >< EN)
Parmi mes clients: Legal World Interpreting (New York), TPO Solutions (Cabinet de conseil en matière de RGPD en Belgique), Letspeak, Diplomatic Language Services, Languagers, et le 20^{ème} et 15^{ème} circuit judiciaire de la Floride (*20th and 15th Judicial Circuit of Florida*).
- **03/03/1998 – 03/06/2021** : ASG Technologies, Inc. (Naples, Floride, États-Unis): *Executive Assistant & Translator; Senior HR Translator*, responsable des traductions juridiques / RH (FR/DE >< EN).
- **1991 – 1998** : Postes de traducteur et de réviseur chez J.P. Morgan Trust Company of NY, Comité Européen de Normalisation (CEN), Bureau d'Avocats « Cleary, Gottlieb, Steen & Hamilton » (Bruxelles, Belgique); Professeur de langues à l'Ecole Supérieure de Comptabilité et de Commerce Extérieur Sainte Marie, Liège, Belgique.